GIROS PREPOSIONALES EN LOS LIBROS DE SAMUEL *DE LA* VULGATA,

Cristóbal Macías Villalobos, Universidad de Málaga (Publicado en *Analecta Malacitana*, XIV, 1, 1991, págs. 19-27)

En este trabajo nos proponemos como objetivo fundamental analizar cuáles son las circunlocuciones preposicionales de claro origen semítico que Jerónimo introdujo en los dos libros de Samuel. Para llevar a cabo nuestro objetivo tomaremos como punto de referencia a O. García de la Fuente, una de las mayores autoridades en este terreno del latín bíblico en nuestro país y a nivel internacional, en su artículo «Circunlocuciones preposicionales en la Biblia latina» [1] , en donde se recogen una serie de sustantivos latinos que en unión de alguna preposición dan lugar a giros o expresiones adverbio-preposicionales, que a su vez son traducción de expresiones hebreas también constituidas por un sustantivo simple más una preposición.

En el artículo citado, García de la Fuente deja bien claro el carácter inusitado que este tipo de expresiones tiene en la lengua latina y que su uso procede básicamente del carácter de traducción que la Vulgata posee.

Los sustantivos que de modo más habitual dan origen a este tipo de expresiones se pueden dividir en dos grupos:

a) Sustantivos de sentido muy específico, que normalmente hacen referencia a partes del cuerpo,
como *facies*, *conspectus*, *manus* y *tergum* (todos ellos ya señalados por García de la Fuente) y probablemente también *oculus*, detectado por nosotros en los libros de Samuel, en un uso aparentemente igual al de los sustantivos antes referidos.

b) Sustantivos de sentido más general, como *medium*, *gyrus* y *circuitus*, todos ellos ya señalados por García de la Fuente y también presentes (aunque en número considerablemente reducido) en los libros de Samuel.

Como señala García de la Fuente, todas estas palabras latinas son las equivalentes de expresiones que en hebreo están constituidas por una palabra simple y una preposición, simple o compuesta, y que tienen un valor

preposicional. En su comportamiento gramatical suelen seguir todas ellas algunas pautas más o menos comunes:

a) En primer lugar, es habitual que el sustantivo sea un simple refuerzo de la preposición con la que va, llegando a perder su significado propio. Esto les ocurre prácticamente a todos los sustantivos antes señalados.

b) Por los ejemplos que citaremos se podrá ver que el proceso que llevó a la constitución de estas circunlocuciones solía pasar previamente por la etapa de adverbio, teniendo atestiguados en Samuel algunos casos en ambas etapas, como sucede con *post tergum*, adverbio, y *post tergum* + genitivo, preposición.

c) Lo que en última instancia demuestra el empuje y la aceptación que estos giros preposicionales tuvieron en latín bíblico es el haber llegado a sustituir a otras preposiciones clásicas equivalentes. Esto es lo que ocurrió con algunos de los giros del sustantivo *conspectus*, que llegó a reemplazar a la preposición *coram*, o a *gyrus* y *circuitus* en combinación con *in/per*, que sustituyeron a la preposición *circum*.

A continuación vamos a ver la lista de cada una de estas palabras con las formas hebreas de las que son traducción, y con las construcciones que suelen presentar en la Biblia latina y sus correspondientes significados, viendo al mismo tiempo cuáles de esas expresiones aparecen en Samuel.

En primer lugar, el sustantivo *facies* suele ser la traducción del término hebreo *paneh* que significa ‘cara’, ‘rostro’, el cual en el texto hebreo suele encontrarse combinado con una preposición como *min*, ‘de’, ‘por’; *al*, ‘contra’, ‘sobre’; *el*, ‘ante’, ‘hacia’; *le*, ‘para’; *èth*, ‘con’; o con dos preposiciones como *me’im*, ‘de parte de’, ‘de cerca de’, o *me’eth*, ‘de junto a’, por ejemplo. En muchos casos el propio sustantivo *paneh* pierde su sentido habitual pasando a ser una preposición.

Las combinaciones que en base al sustantivo *facies* podemos encontrar en la Biblia latina son las siguientes:

a) *Abante faciem*, ‘de delante de’.

b) *Ad faciem*, ‘ante’, ‘delante de’.

c) *Adversus faciem*, ‘contra’.

d) *Ante faciem*, ‘ante’, ‘delante de’.

e) *A facie*, ‘de’, ‘a causa de’, ‘por’.

f) *Contra faciem*, ‘frente a’, ‘enfrente de’.

g) *Coram faciem*, ‘frente a’, ‘enfrente de’.

h) *De facie*, ‘de delante de’.

i) *In facie*, ‘ante’, ‘delante de’.

j) *In faciem*, ‘ante, ‘delante de’.

k) *Secundum faciem*, ‘ante’.

l) *Super faciem*, ‘sobre’, ‘encima de’.

ll) *Usque ad faciem*, ‘hasta delante de’.

De estas expresiones en los libros de Samuel encontramos las siguientes:

a) *Ante faciem* + genitivo [2] , ‘ante’, ‘delante de’: *puer autem erat minister...ante faciem Heli sacerdotis* (1Sm 2,11); *Samuhel autem ministrabat ante faciem Domini* (1Sm 2,18); *et reliquit eos ante faciem regis Moab* (1Sm 22,4). Los demás lugares donde aparece esta misma construcción son: 1Sm 30,20; 1Sm 31,1; 2Sm 5,24; 2Sm 7,16.

b) *A facie* + genitivo, ‘de’, ‘a causa de’, ‘delante de’: *filii Israhel timuerunt a facie Philisthinorum* (1Sm 7,7); *et clamabitis in die illa a facie regis vestri* (1Sm 8,18); *omnes autem Israhelitae...fugerunt a facie eius* (1Sm 17,24). Esta construcción vuelve a aparecer también en: 1Sm 18,11; 1Sm 19,8; 1Sm 19,10; 1Sm 21,6; 1Sm 21,10; 1Sm 21,12; 1Sm 23,26; 2Sm 7,9 (en este caso con un claro sentido de ‘delante de’); 2Sm 7,15; 2Sm 7,23; 2Sm 10,13; 2Sm 10,14; 2Sm 10,18; 2Sm 14,32; 2Sm 15,14; 2Sm 23, 11; 2Sm 24,4.

c) *Super faciem* + genitivo, ‘sobre’, ‘encima de’: *in quo erat mel super faciem agri* (1Sm 14,25); *ecce illi discumbebant super faciem universae terrae* (1Sm 30,16); *et dominus meus Ioab et servi domini mei super faciem terrae manent* (2Sm 11,11). Esta construcción también aparece en: 2Sm 14,33; 2Sm 18,8.

En relación con el giro *super faciem* queremos indicar que no tienen valor preposicional casos como: *et procidit coram David super faciem suam* (1Sm 25,23), o, por ejemplo, *cadensque Ioab super faciem suam in terram* (2Sm 14,22), en los que *facies* aparece con su sentido real de ‘rostro’. Así en el primer caso el sentido es: «y se arrojó ante David sobre su rostro»; y en el segundo: «cayendo Joab en tierra sobre su rostro».

En parecidas circunstancias nos encontramos en frases como *et cecidit in faciem suam super terram* (1Sm 17,49), que tiene el mismo sentido que las dos frases que acabamos de ver con la expresión *super faciem*.

d) También hemos encontrado un uso de la palabra *facies* en el que, en un principio, quizás se podría estar tentado de ver algún tipo de uso preposicional de este sustantivo, a imitación de lo que ocurre con el hebreo *paneh*: *et faciem Domini non placavi* (1Sm 13,12), frase que Torres Amat traduce como «y yo aún no he aplacado al Señor» [3] , y Buck «y yo no he implorado el favor de Yahvé» [4] , y que nosotros traducimos literalmente como «y no he aplacado el rostro del Señor», en un uso mediante el cual el creyente, para referirse a Dios menciona sólo una parte de él, en este caso su rostro, por una especie de temor respetuoso. Un caso parecido puede ser: *et honoravi faciem tuam* (1Sm 25,35), cuyo sentido sería: «y he honrado a tu persona», con un sentido figurado para *facies*. Por lo tanto, como bien demuestran los ejemplos anteriores, hay que descartar que en los libros de Samuel se haga un uso de *facies* como giro preposicional sin ir acompañado de una preposición.

Por otro lado, el sustantivo *conspectus* también suele ser traducción del sustantivo hebreo *paneh*, 'cara', 'rostro', y al igual que lo dicho para *facies*, también este sustantivo puede aparecer unido con preposiciones, formando así giros preposicionales compuestos, los cuales muchas veces tienen el mismo sentido que la preposición simple, eliminando al sustantivo *conspectus*. Los giros más frecuentes que se suelen encontrar en la Biblia latina y sus correspondientes significados son:

a) *A conspectu*, 'de delante de', 'de'.

b) *Ad conspectum*, 'ante', 'delante de'.

c) *Ante conspectum*, 'ante', 'delante de'.

d) *De conspectu*, 'de delante de'.

e) *In conspectu*, 'ante', 'delante de'.

f) *In conspectum*, 'ante', 'delante de'.

De estas expresiones encontramos en los libros de Samuel las siguientes:

a) *Ante conspectum* + genitivo, 'ante, 'delante de': *et appareat ante conspectum Domini* (1Sm 1,22). Se trata del único ejemplo presente en Samuel.

b) *In conspectu* + genitivo, 'en presencia de', 'delante de', equivaliendo a las preposiciones *ante* o *coram*: *sed effudi animam meam in conspectu Domini* (1Sm 1,15); *puer autem erat minister in conspectu Domini* (1Sm 2,11); *ministraret in conspectu meo* (1Sm 2,30). Esta expresión también aparece en: 1Sm 6,20; 1Sm 7,6; 1Sm 12,16; 1Sm 12,17; 1Sm 16,22; 1Sm 17,31; 1Sm 18,5; 1Sm 18,13; 1Sm 26,19; 1Sm 29,6; 1Sm 29,8; 2Sm 3,36; 2Sm 7,19; 2Sm 10,12; 2Sm 12,9; 2Sm 12,12 (2 vv.); 2Sm 22,13; 2Sm 22,23; 2Sm 22,25; 2Sm 24,3. De todos estos ejemplos queremos destacar especialmente el caso de 1Sm 18,5, en que podremos comprobar que la expresión *in conspectu* + genitivo es equivalente a *in oculis* + genitivo (una prueba a favor de

considerar a *in oculis* como un giro preposicional más, como luego veremos), con el sentido de ‘a los ojos de’, ‘delante de’: *et acceptus erat in oculis universi populi maximeque in conspectu famulorum Saul*, o sea, «y era grato a los ojos de (o delante de) todo el pueblo y especialmente para los servidores de Saúl».

El tercer sustantivo origen de grupos preposicionales tratado por García de la Fuente es *manus*, que suele ser traducción del término hebreo *yad*, con un doble sentido de ‘mano’, como término real, y de ‘fuerza’, ‘poder’, en sentido figurado, como su correspondiente hebreo.

Los giros a los que da origen y sus significados serían:

a) *Ad manum*, ‘junto a’.

b) *De manu*, ‘de’.

c) *In manu/manum/manibus/manus*, ‘por’, ‘por medio de’, ‘a través de’.

d) *Inter manus*, ‘entre’, ‘en medio de’.

e) *Per manum/manus*, ‘por’, ‘por medio de’.

f) *Sub manu/manibus*, ‘bajo’.

g) *Cum manu*, ‘por medio de’.

h) Las expresiones *iuxta manum* y *secundum manum*, con sentido metafórico de ‘según el poder, la fuerza de’.

Como sucede en la Biblia latina, también en Samuel la palabra *manus* es sin duda la que más abunda dentro de los formantes de giros preposicionales que analizamos. Así encontramos:

a) *De manu* + genitivo, ‘de’: *ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum* (1Sm 4,3); *quis nos servabit de manu deorum* (1Sm 4,8); *et eruet vos de manu Philisthim* (1Sm 7,3). Esta misma expresión se encuentra también en: 1Sm 7,8; 1Sm 7,14; 1Sm 9,16; 1Sm 10,4; 1Sm 10,18 (2 vv.); 1Sm 12,3; 1Sm 12,4; 1Sm 12,10; 1Sm 12,11; 1Sm 14,48; 1Sm 17,37 (3 vv.); 1Sm 20,16; 1Sm 24,16; 1Sm 25,35; 1Sm 25,39; 1Sm 28,17; 2Sm 3,18; 2Sm 4,11; 2Sm 8,1; 2Sm 12,7; 2Sm 13,5; 2Sm 13,6; 2Sm 13,10; 2Sm 14,16; 2Sm 18,19; 2Sm 18,31; 2Sm 19,9 (2 vv.); 2Sm 22,1 (2 vv.); 2Sm 23,21.

b) *In manu* + genitivo, con el sentido más preciso de ‘en manos de’, ‘en poder de’, con un uso figurado de *manus*: *ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti* (1Sm 9,8); *testis Dominis...quia non inveneritis in manu mea quippiam* (1Sm 12,5); *et tradidit eos in manu Sisarae...et in manu Philisthinorum et in manu regis Moab* (1Sm 12,9). Este giro también se encuentra en: 1Sm 13,22; 1Sm 14,10; 1Sm 14,12; 1Sm 14,34; 1Sm 14,37; 1Sm 16,2; 1Sm 17,46; 1Sm 17,50; 1Sm 18,25; 1Sm 19,5; 1Sm 23,4; 1Sm 23,12; 1Sm 23,17; 1Sm 24,11; 1Sm 24,12 (2 vv.); 1S

m 24,19; 1Sm 24,21; 1Sm 26,18; 1Sm 26,23; 1Sm 27,1; 1Sm 28,15; 1Sm 28,17; 1Sm 28,19 (2 v v.); 1Sm 28,21; 1Sm 30,15; 1Sm 30,23; 2Sm 3,8; 2Sm 3,18; 2Sm 5,19 (2 vv.); 2Sm 8,10; 2Sm 12,25; 2Sm 16,8; 2Sm 18,12; 2Sm 18,14; 2Sm 21,9; 2Sm 21,22; 2Sm 24,14 (2 vv.). De las citas aquí recogidas queremos fijarnos en algunas en que el giro *in manu* presenta discrepancias en cuanto a su sentido. En principio 1Sm 24,12: *vide et cognosce oram clamydis tuae in manu mea...animadverte et vide quoniam non est in manu mea malum*, o sea, «mira y reconoce la orla de tu manto en mi mano...date cuenta y ve que no hay en mí ningún mal», en donde el segundo giro *in manu* tiene el sentido figurado de «en mi persona», «en mí». Un sentido parecido advertimos en 1Sm 26,18: *quid feci aut quod est in manu mea malum*, o sea, «¿qué he hecho o qué mal hay en mí?».

Por tanto, en Samuel el sentido general de *in manu* + genitivo viene a completar los señalados por García de la Fuente en su artículo, pues los que él indica también es posible identificarlos con claridad en Samuel, concretamente el caso más evidente se da en 1Sm 28,15: *et Deus recessit a me et exaudire me noluit neque in manu prophetarum neque per somnia*, o sea, «y Dios se ha alejado de mí y no quiere responderme ni a través de los profetas ni a través de los sueños».

c) *In manus* + genitivo, 'en manos de', 'en poder de', funcionando como variante del anterior: *ipsius est enim bellum et tradet vos in manus nostras* (1Sm 17,47); *tradidit eum Deus in manus meas* (1Sm 23,7); *si tradent me viri Ceila in manus eius* (1Sm 23,11). Esta misma construcción vuelve a encontrarse en: 1Sm 23,14; 1Sm 23,20 y 1Sm 26,8.

d) *Inter manus* + genitivo, 'entre': *et conlabebatur inter manus eorum* (1Sm 21,13).

e) *Per manum* + genitivo, 'por medio de', 'a través de': *misitque in omnes terminos Israhel per manum nuntiorum* (1Sm 11,7); *et misit per manum David filii sui Saul* (1Sm 16,20); *misit-que per manum Uriae scribens in epistula* (2Sm 11,14). Además tenemos que recordar que en 1Sm 28,15 tenemos un caso del giro *in manu* + genitivo, visto más arriba, con un sentido casi equivalente a éste de *per manum* + genitivo: *exaudire me noluit neque in manu prophetarum*.

f) *Sub manu* + genitivo, 'en manos de', 'a cargo de', 'bajo': *derelinquens ergo David vasa...sub manu custodis ad sarcinas* (1Sm 17,22); *et dedit populi tertiam partem sub manu Ioab...et tertiam sub manu Ethai* (2Sm 18,2).

En este último caso, asociado a la construcción *sub manu* aparece también *in manu* + genitivo, con un sentido prácticamente sinónimo: *et dedit populi tertiam partem sub manu Ioab et tertiam in manu Abisai...et tertiam sub manu Ethai*, o sea, «dejó un tercio del ejército bajo el mando de Joab, otro bajo el mando de Abisay y el último bajo el mando de Ittay». Por lo tanto, se confirma este uso sinónimo de *sub manu* e *in manu* + genitivo en esta frase.

Además de estos giros preposicionales en Samuel tenemos varios casos de la construcción *ad manum*, sólo que con valor de adverbio, significando 'cerca', 'a disposición de': *nunc igitur si quid habes ad manum vel quinque panes da mihi* (1Sm 21,3); *non habeo panes laicos ad manum* (1Sm 21,4); *si habes hic ad manum hastam aut gladium* (1Sm 21,8).

Por otro lado, queremos señalar dos casos en los que de la traducción parece deducirse un cierto valor adverbial, al menos, de la palabra *manus*. Éstos son: *fac quaecumque invenerit manus tua* (1Sm 10,7) y *quodcumque invenerit manus tua da servis tuis et filio tuo David* (1Sm 25,8). La primera frase es traducida por Buck: «haz lo que te venga a mano» [5] , y la segunda: «da, te ruego, lo que tengas a mano a tus siervos y a tu hijo David» [6] . De lo que parece desprenderse que la expresión *invenire manus* vendría a significar «tener (algo) cerca», «tener (algo) a disposición de», o sea, con un sentido que haría de *manus* casi una variante de *ad manum*. Sin embargo, esta impresión proviene de una traducción quizás demasiado libre, pues en un sentido literal lo que el texto dice es, en el primer caso, «haz lo que tu mano encuentre», y en el segundo «da a tus siervos y a tu hijo David lo que tu mano encuentre», en donde *manus tua* está empleado con el sentido de «tu persona», «tú mismo». Por ello, igual que había sucedido con la palabra *facies*, parece desmentirse aquí también que en Samuel se puedan dar casos de un uso adverbial o preposicional del sustantivo *manus* sin ir acompañado a su vez de una preposición.

El cuarto sustantivo que da origen a giros preposicionales, que son traducción de giros hebreos, es *tergum*, que suele ser traducción del término hebreo *'ahar/'aharey*, que puede ser adverbio, significando 'detrás', o preposición, significando 'detrás de', 'después de'. Aunque es cierto que *'ahar/'aharey* suele traducirse al latín por *post* en la mayoría de los casos, no es éste el giro que nos interesa, sino el uso de *tergum*, el cual en unión de algunas preposiciones da origen a los siguientes giros:

a) *Post tergum*, 'detrás', 'detrás de', 'por detrás', 'por detrás de'.

b) *A tergo*, 'por detrás', 'detrás de'.

c) *De post tergum*, 'detrás de'.

d) *Post terga*, 'detrás de'.

De estos giros en Samuel tenemos los siguientes:

a) *Post tergum*, funcionando como adverbio, y con el sentido de 'por detrás': *praeparatum esset adversum se proelium et ex adverso et post tergum* (2Sm 10,9).

b) *Post tergum* + genitivo, 'detrás de', 'por detrás de': *et clamavit Ionathan post tergum pueri* (1Sm 20,37); *clamavitque Ionathan post tergum pueri* (1Sm 20,38); *et egressus de spelunca clamavit post tergum Saul* (1Sm 24,9). Esta construcción también se encuentra en: 1Sm 25,19; 2Sm 1,7; 2Sm 2,20 y 2Sm 5,23.

c) *A tergo* + genitivo, 'de detrás de', 'de': *nolite recedere a tergo Domini* (1Sm 12,20).

Estos son los cuatro casos que García de la Fuente recoge en su artículo arriba citado sobre sustantivos que designan partes del cuerpo y que dan origen a giros preposicionales como traducción de otros giros hebreos. En Samuel hemos encontrado en parecida función al sustantivo *oculus*, concretamente en el giro *in oculis* + genitivo,

con el sentido de ‘a’, ‘ante’, ‘a los ojos de’: *quod bonum est in oculis suis faciat* (1Sm 3,18), frase ésta que encontramos, con un cambio en el verbo (*videtur*), también en 1Sm 14,36 y 1Sm 14,40; *displicuitque sermo in oculis Samuhelis* (1Sm 8,6). Esta misma construcción también la encontramos en: 1Sm 15,17; 1Sm 15,19; 1Sm 16,22; 1Sm 18,5; 1Sm 18,8; 1Sm 18,26; 1Sm 20,3; 1Sm 20,29; 1Sm 24,5; 1Sm 25,8; 1Sm 26,21; 1Sm 26,24 (2 vv.); 1Sm 27,5; 1Sm 29,9; 2Sm 6,22; 2Sm 7,2; 2Sm 12,11; 2Sm 13,6; 2Sm 13,8; 2Sm 14,22; 2Sm 15,25.

En la mayoría de los casos antes señalados, el sustantivo *oculus* corresponde a *‘ayin*, y la expresión latina *in oculis* sería la traducción del hebreo *b^{ec}ênêy*.

Por otro lado, como prueba a favor de considerar a este giro como una circunlocución preposicional más, tenemos el hecho de que en 1Sm 18,5 (como ya se dijo más arriba) se la utiliza junto a *in conspectu* + genitivo, con el mismo significado. En este último caso lo más curioso es que en hebreo aparece dos veces repetida la misma expresión, *b^{ec}ênêy*, con lo que si Jerónimo tradujo una vez como *in conspectu* y la otra como *in oculis* se debe a su deseo de introducir una especie de *variatio* sobre lo que ofrecía la versión original hebrea.

Dentro del grupo de sustantivos de significado más general señalado más arriba destacamos en primer lugar la palabra *medium*, que casi siempre suele corresponder a la preposición hebrea *ben*, ‘entre’, o a los sustantivos hebreos *tawek*, ‘medio’, y *qereb*, ‘medio’, ‘centro’, y que da origen a los siguientes giros:

a) *Inter medium*, con el sentido de ‘entre’, correspondiendo casi siempre a la preposición hebrea *ben*.

b) *Per medium*, correspondiendo a los giros hebreos *be-tok*, ‘en medio’, ‘por medio’, y *be-qereb*, ‘en medio’, ‘por medio’.

c) *In medio*, correspondiendo al hebreo *betok*, ‘en medio’, *beqereb*, ‘en medio’ y *ben*.

d) *De medio*, correspondiendo al hebreo *min-tok*, ‘de en medio de’, *min-qereb*, ‘de en medio de’, ‘del centro de’ y *min-ben*, ‘de entre’.

En los libros de Samuel encontramos:

a) *In medio* + genitivo, ‘en medio de’: *cumque illi ambularent in medio urbis* (1Sm 9,14); *accessit autem Saul ad Samuhelem in medio portae* (1Sm 9,18); *et prophetavit in medio eorum* (1Sm 10,10). Esta misma construcción la encontramos en: 1Sm 10,23; 1Sm 16,13; 1Sm 18,10; 2Sm 6,17; 2Sm 17,11; 2Sm 23,12.

Además de los casos de *in medio* + genitivo, García de la Fuente considera también que existen, como variantes de esta expresión, casos de ablativo en los que la palabra *medium* deja de ser sustantivo para convertirse en adjetivo. De este tipo de

construcciones hemos encontrado en los libros de Samuel las siguientes: *percussit Ionathan et armiger eius quasi viginti virorum in media parte iugeri* (1Sm 14,14); *Amasa autem conspersus sanguine iacebat in media via* (2Sm 20,12); *et ipse descendit et percussit leonem in media cisterna* (2Sm 23,20).

b) *De medio* + genitivo, en el sentido de 'de entre': *auferte deos alienos de medio vestrum* (1Sm 7,3); *et recessit Cineus de medio Amalech* (1Sm 15,6); *et veniebat leo vel ursus tollebat-que arietem de medio gregis* (1Sm 17,34).

En Samuel hemos encontrado además dos nuevas expresiones de las que una al menos es variante de las señaladas por García de la Fuente:

—*In medium* + genitivo, con el sentido de 'en medio de', variante de *in medio* + genitivo: *et veniat in medium nostri* (1Sm 4,3).

—*Ad medium* + genitivo, con el sentido de 'junto a', 'al lado de', en donde *medium* vendría a ser un simple refuerzo de *ad*, como también lo es de las preposiciones simples *in*, *per*, *inter* o *de*, en los giros señalados más arriba: *adduxit eum Ioab ad medium portae* (2Sm 3,27).

Respecto al sustantivo *gyrus*, suele corresponder al hebreo *sabib*, 'alrededor', que a menudo es empleado como adverbio y preposición. *Gyrus* suele aparecer con las preposiciones *in* y *per*, haciendo la concurrencia a la preposición *circum*, y en ambos casos significa 'alrededor de'.

En Samuel encontramos a este respecto sólo el giro *per gyrum*, pero sólo con valor de adverbio, significando 'alrededor', 'por fuera': *et aedificavit per gyrum a Mello et intrinsecus* (2Sm 5,9).

Respecto al sustantivo *circuitus* vale lo dicho ya para *gyrus*, dando lugar también a las expresiones *in circuitu* y *per circuitum*, con el sentido de 'alrededor de'. En los libros de Samuel encontramos:

a) *Per circuitum*, funcionando como giro adverbial en el sentido de 'de/por los alrededores': *et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum* (1Sm 12,11); *at Saul...pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos eius* (1Sm 14,47); *et miserunt in terram Philisthinorum per circuitum* (1Sm 31,9).

b) *Per circuitum* + genitivo, con el sentido de 'alrededor de': *Saulem dormientem in tentorio et reliquum vulgus per circuitum eius* (1Sm 26,5).

c) *In circuitu* + genitivo, con el sentido de 'alrededor de': *Abner autem et populum dormientes in circuitu eius* (1Sm 26,7); *posuit tenebras in circuitu suo latibulum* (2Sm 22,12).

De la exposición que precede, y a pesar de todas esas construcciones encontradas por nosotros en los libros de Samuel y que suponen una pequeña

variación respecto a las señaladas por García de la Fuente, podemos concluir que en Samuel se sigue manteniendo la práctica habitual del latín bíblico, iniciada con la Vetus latina y continuada en la Vulgata, de introducir circunlocuciones compuestas formadas por un sustantivo simple y una preposición simple o compuesta (en Samuel sólo simples) como traducción de otras construcciones semejantes del hebreo, que ya en la lengua original podían funcionar como adverbio o como preposición, y que supusieron una de las notas características del latín bíblico frente a las demás variedades del latín (fruto de la literalidad con la que se emprendió la traducción de los textos hebreos). Estas construcciones pronto fueron aceptadas por otros autores, pasando no sólo a competir con las preposiciones tradicionales del latín clásico, sino que en muchos casos penetraron también en las lenguas romances, como en el caso de los giros españoles ‘por medio, ‘a mano’, ‘a manos de’ o nuestro ‘hacia’, proveniente del giro *facie ad*.

NOTAS

[1] Publicado en *Analecta Malacitana* 4(1981), págs. 375-384.

[2] En lugar del genitivo también podemos encontrar un posesivo.

[3] F. Torres Amat, *Sagrada Biblia*, Ortells, Valencia, 1988, pág. 305.

[4] F. Buck, *Comentario a la Sagrada Esritura por profesores Compañía de Jesús*, BAC, Madrid, 1968, vol. II, pág. 298 (traducción de Samuel).

[5] Cf. F. Buck, *op. cit.*, pág. 280.

[6] Cf. F. Buck, *op. cit.*, pág. 346.